

(定訳)

## 国際連合教育科学文化機関憲章

昭和二〇年十一月一六日ロンドンで作成  
昭和二年二月四日効力発生

昭和二六年三月二七日受諾の内閣決定  
昭和二六年七月二日ロンドンで署名  
昭和二六年七月二日受諾書寄託  
昭和二六年七月二日効力発生  
昭和二六年一〇月六日公布(条約第四号)

第二回、第三回、第四回、第五回、第六回、  
第七回及び第八回総会で改正

前  
文

この憲章の当事国政府は、その国民に代つて次のと  
おり宣言する。

戦争は人の心の中で生れるものであるから、人の  
心の中に平和のとりでを築かなければならない。

国際連合教育科学文化機関憲章

(条一七・文化・社会)

## CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Done at London, November 16, 1945  
Entered into force, November 4, 1946

Acceptance decided by the cabinet, March 27, 1951  
Signed at London, July 2, 1951  
Instrument of acceptance deposited, July 2, 1951  
Entered into force, July 2, 1951  
Promulgated, October 6, 1951

*Adopted in London on 16 November 1945 and amended  
by the General Conference at its second, third, fourth,  
fifth, sixth, seventh and eighth sessions.†*

The Governments of the States Parties to this Constitution  
on behalf of their peoples declare:

That since wars begin in the minds of men, it is in the  
minds of men that the defences of peace must be con-

† See ECO/Conf./29, pp. 33-7; 2C/132, Vol. II, p. 63; 3C/110, Vol. II, p. 113; 4C/Resolutions, pp. 8-9; 5C/Resolutions, pp. 9-10; 6C/Resolutions, pp. 83-5; 7C/Resolutions, pp. 103-5; 8C/Resolutions, pp. 12-13.

相互の風習と生活を知らないことは、人類の歴史を通じて世界の諸人民の間に疑惑と不信をおこした共通の原因であり、この疑惑と不信のために、諸人民の不一致があまりにもしばしば戦争となつた。

ここに終りを告げた恐るべき大戦争は、人間の尊厳・平等・相互の尊重という民主主義の原理を否認し、これらの原理の代りに、無知と偏見を通じて人間と人種の不平等という教義をひろめることによつて可能にされた戦争であつた。

文化の広い普及と正義・自由・平和のための人類の教育とは、人間の尊厳に欠くことのできないものであり、且つ、すべての国民が相互の援助及び相互の関心の精神をもつて果さなければならない神聖な義務である。

政府の政治的及び経済的取極のみに基く平和は、世界の諸人民の、一致した、しかも永続する誠実な支持を確保できる平和ではない。よつて、平和は、失われなければならない、人類の知的及び精神的連帯の上に築かなければならない。

structed;

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war,

That the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

That the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

That a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

これらの理由によつて、この憲章の当事国は、すべての人に教育の充分で平等な機会が与えられ、客観的真理が拘束を受けずに探究され、且つ、思想と知識が自由に交換されるべきことを信じて、その国民の間における伝達の方法を發展させ及び増加させること並びに相互の生活を一層真実に一層完全に知るためにこの伝達の方法を用いることに一致し及び決意している。

その結果、当事国は、世界の諸人民の教育、科学及び文化上の關係を通じて、国際連合の設立の目的であり、且つ、その憲章が宣言している国際平和と人類の共通の福祉という目的を促進するために、ここに国際連合教育科学文化機関を創設する。

## 第一条 目的及び任務

- 目的及び任務
- 1 この機関の目的は、国際連合憲章が世界の諸人民に対して人種、性、言語又は宗教の差別なく確認している正義、法の支配、人権及び基本的自由に対する

国際連合教育科学文化機関憲章

For these reasons, the States Parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims.

## ARTICLE I

### *Purposes and Functions*

1. The purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in

る普遍的な尊重を助長するために教育、科学及び文化を通じて諸国民の間の協力を促進することによつて、平和及び安全に貢献することである。

2 この目的を実現するために、この機関は、次のことを行う。

(a) 大衆通報(マス・コミュニケーション)のあらゆる方法を通じて諸人民が相互に知り且つ理解することを促進する仕事に協力すること並びにこの目的で言語及び表象による思想の自由な交流を促進するために必要な国際協定を勧告すること。

(b) 次のようにして一般の教育と文化の普及とに新しい刺激を与えること。

加盟国の要請によつて教育事業の発展のためにその国と協力すること。

人種、性又は経済的若しくは社会的な差別にかかわらない教育の機会均等の理想を進めるために、諸国民の間における協力の関係をつくること。

自由の責任に対して世界の児童を準備させるのに最も適した教育方法を示唆すること。

order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.

2. To realize this purpose the Organization will:

(a) Collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;

(b) Give fresh impulse to popular education and to the spread of culture;  
by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;  
by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;  
by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the respon-

sibilities of freedom;

(c) Maintain, increase and diffuse knowledge; by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;

by encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information; by initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States members of this Organization, the Organization is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

(c) 次のようにして知識を維持し、増進し、且つ、普及すること。

世界の遺産である図書、芸術作品並びに歴史及び科学の記念物の保存及び保護を確保し、且つ、関係諸国民に対して必要な国際条約を勧告すること。

教育、科学及び文化の分野で活動している人々の国際的交換並びに出版物、芸術的及び科学的に意義のある物その他の参考資料の交換を含む知的活動のすべての部門における諸国民の間の協力を奨励すること。

いずれの国で作成された印刷物及び刊行物でもすべての国の人民が利用できるようにする国際協力の方法を提案すること。

3 この機関の加盟国の文化及び教育制度の独立、統一性及び実りの多い多様性を維持するために、この機関は、加盟国の国内管轄権に本質的に属する事項に干渉することを禁止される。

第二条 加盟国の地位

加盟国の  
地位

1 国際連合の加盟国の地位は、国際連合教育科学文化機関の加盟国となる権利を伴う。

2 この憲章の第十章によつて承認されるべきこの機関と国際連合との間の協定の条件に従うことを条件として、国際連合の加盟国でない国は、執行委員会の勧告に基づき、総会の三分の二の多数の投票でこの機関の加盟国となることを認められることができる。

3 国際関係の処理について責任を負わない地域又は地域群は、その国際関係について責任を負う加盟国その他の当局が当該地域又は地域群に代つて行つた申請に基づき、総会が出席し且つ投票する加盟国の三分の二の多数によつて準加盟国として認めることができる。準加盟国の権利及び義務の性質及び範囲は、総会が決定する。

ARTICLE II

*Membership*

1. Membership of the United Nations Organization shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Subject to the conditions of the Agreement between this Organization and the United Nations Organization, approved pursuant to Article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organization may be admitted to membership of the Organization, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall

4 この機関の加盟国で国際連合の加盟国の権利及び特権の行使を停止されたものは、国際連合の要請に基づき、この機関の加盟国の権利及び特権を停止される。

5 この機関の加盟国で国際連合から除名されたものは、自動的にこの機関の加盟国でなくなる。

6 機関の加盟国又は準加盟国は、事務局長にあてた通告により機関から脱退することができる。この通告は、それが行われた年の翌年の十二月三十一日に効力を生ずる。このような脱退は、それが効力を生じた日に機関に対して負っている財政上の義務に影響を及ぼすものではない。準加盟国の脱退の通告は、その準加盟国の国際関係について責任を負う加盟国その他の当局がその準加盟国に代って行う。

### 第三条 諸機関

諸機関

この機関は、総会、執行委員会及び事務局をもつ。

国際連合教育科学文化機関憲章

be determined by the General Conference.

4. Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organization shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organization.

5. Members of the Organization which are expelled from the United Nations Organization shall automatically cease to be members of this Organization.

6. Any Member State or Associate Member of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Director-General. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect. Notice of withdrawal by an Associate Member shall be given on its behalf by the Member State or other authority having responsibility for its international relations.

### ARTICLE III

#### *Organs*

The Organization shall include a General Conference, an

Executive Board and a Secretariat.

ARTICLE IV

*The General Conference*

*A. Composition*

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States members of the Organization. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

*B. Functions*

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organization. It shall take decisions on programmes submitted to it by the Executive Board.
3. The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge; non-governmental conferences or the same subjects may be summoned by the General

総  
会

第四条 総会

A 構成

- 1 総会は、この機関の加盟国の代表者で構成する。各加盟国の政府は、国内委員会が設立されているときはこれと、国内委員会が設立されていないときは教育、科学及文化に関する諸団体と、それぞれ協議して選定する五人以内の代表を任命しなければならない。

B 任務

- 2 総会は、この機関の政策と事業の主要な方針とを決定する。総会は、執行委員会が提出した計画についての決定をする。
- 3 総会は、望ましいと認めるときは、総会が定める規則に従い、教育、科学、人文学又は知識の普及に関する国家間の国際会議を招集する。同様の議題に関する非政府機関間の会議は、総会又は執行委員会が前記の規則に従い招集することができる。



Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations.

4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. Subject to the provisions of Articles V, paragraph 5 (c), the General Conference shall advise the United Nations Organization on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter; in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organizations.

6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically by Member States as provided by Article VIII.

7. The General Conference shall elect the members of

4 総会は、加盟国に提出する提案の採択に当り、勧告と加盟国の承認を得るために提出される国際条約とを区別しなければならない。前者の場合には、過半数の投票で足りるが、後者の場合には、三分の二の多数を必要とする。各加盟国は、勧告又は条約が採択された総会の閉会后一年の期間内に、その勧告又は条約を自国の権限のある当局に提出しなければならない。

5 総会は、第五条5(c)の規定に従うことを条件として、国際連合が関心を有する事項の教育、科学及び文化に関する面について、この機関と国際連合との適当な当局の間で合意した条件及び手続に従い、国際連合に助言する。

6 総会は、第八条の規定によつて加盟国が定期的に提出する報告書を受領し、及び検討する。

7 総会は、執行委員会の委員を選挙し、且つ、執

行委員会の勧告に基いて、事務局長を任命する。

### C 表決

8 (a) 各加盟国は、総会において一の投票権を有する。決定は、この憲章の規定によつて三分の二の多数を必要とする場合を除き、単純過半数によつて行ふ。過半数とは、出席し且つ投票する加盟国の過半数とする。

(b) 加盟国は、その国の未払分担金の総額が、当該年度及びその直前の暦年度についてその国が支払うべき分担金の総額をこえるときは、総会で投票権を有しない。

(c) もつとも、総会は支払の不履行が加盟国によつてやむを得ない事情によるものであると認めたときは、当該加盟国に投票することを許すことができる。

### D 手続

9 (a) 総会は、通常会期として二年ごとに会合する。総会は、自ら決定したとき、執行委員会が招集したとき、又は少くとも加盟国の三分の一の要求があつたときは、臨時会期として会合する。

the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

### C. Voting

8. (a) Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

(b) A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year.

(c) The General Conference may nevertheless permit such a Member State to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.

### D. Procedure

9. (a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if summoned by the Executive Board, or on the demand

とができる。

(b) 各会期において、次回の通常会期の開催地は、総会が指定する。臨時会期の開催地は、総会がその会期を招集する場合には総会が決定し、その他の場合には執行委員会が決定する。

10 総会は、その手続規則を採択する。総会は、各会期において議長及び他の役員を選挙する。

11 総会は、特別委員会及び技術委員会その他総会の目的のために必要な補助機関を設ける。

12 総会は、その定める規則に従うことを条件として、会合が公開されるように措置しなければならない。

#### E オブザーヴァー

13 総会は、執行委員会の勧告に基づき、且つ、三分の二の多数によつて、その手続規則に従うことを条件として、総会又はその委員会の特定の会期に第十一条第四項に規定されているような国際機関の代表者をオブザーヴァーとして招請することができる。

of at least one-third of the Member States.

(b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board.

10. The General Conference shall adopt its own rules of procedure. It shall at each session elect a President and other officers.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

#### E. Observers

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its Commissions representatives of international organizations, such as those referred to in Article XI,

14 執行委員会が民間の又は準政府的の国際諸機関のために協議に関する取極を第十一条第四項に規定されている方法で承認したときは、これらの諸機関は、総会及びその委員会の会期にオブザーヴァーを送ることを勧誘される。

## 第五条 執行委員会

### A 構成

1 執行委員会は、加盟国が任命した代表の中から総会が選挙した二十二人の委員で構成し、各委員は、自己が国籍を有する国の政府を代表する。総会議長は、職権により助言的資格で列席する。

2 執行委員会の委員を選挙するに当り、総会は、芸術、人文学、科学及び教育について並びに思想の普及について有力であり、且つ、経験及び能力によつて委員会の行政上及び執行上の任務を果す

paragraph 4.

14. When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions.

## ARTICLE V

### Executive Board

#### A. Composition

1. The Executive Board shall be elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States and shall consist of twenty-two members, each of whom shall represent the Government of the State of which he is a national. The President of the General Conference shall sit *ex officio* in an advisory capacity on the Executive Board.

2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by

資格を有する者を含めるように努力しなければならない。総会は、また、文化の多様性及び均衡のとれた地理的分布にも考慮を払わなければならない。加盟国の国民は、総会議長を除き、一人をこえて同時に委員会の委員となることができない。

3 執行委員会の委員は、自己が選挙された総会の会期の閉会の時からその選挙が行われた総会の会期の後第二回目の通常会期の閉会の時まで在任する。それらの者は、引き続き再選されることができ、連続して二の任期をこえて在任することはできない。執行委員会の委員の半数は、二年ごとに選挙される。

4 執行委員会の委員のうち死亡し、又は辞任した者がある場合には、執行委員会は、その者が代表していた国の政府の指名により、その者の任期の残りの期間在任する後継者を任命する。指名を行う政府及び執行委員会は、本条2に掲げる条件に考慮を払わなければならない。

## B 任務

国際連合教育科学文化機関憲章

their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of Conference excepted.

3. Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. Half of the members of the Board shall be elected every two years.

4. In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board, his replacement for the remainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the Government of the State the former member represented. The Government making the nomination and the Executive Board shall have regard to the factors set forth in paragraph 2 of this Article.

## B. Functions

5 (a) 執行委員会は、総会の議事日程を準備する。執行委員会は、第六条3に従い事務局長が提出したこの機関の事業計画及びそれに対応する予算見積書を検討し、且つ、これらを望ましいと認める勧告を附して総会に提出する。

(b) 総会の権威の下に行動する執行委員会は、総会が採択した計画の実施につき責任を負う。執行委員会は、総会の決定に従い、且つ、通常会期と通常会期との間に生じた事情を考慮して、事務局長がその計画を有効且つ合理的に実施することができるようにするために必要なすべての措置を執る。

(c) 執行委員会は、総会の通常会期と通常会期との間において、助言を求められた問題が総会により既に原則的に処理されているとき、又はその解決が総会の決定の中に含まれていると認められるときは、第四条5に掲げる国際連合の助言者としての任務を遂行することができる。

5. (a) The Executive Board shall prepare the agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Organization and corresponding budget estimates submitted to it by the Director-General in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.

(b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.

(c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution

6 執行委員会は、新加盟国がこの機関に加入することの承認を総会に勧告する。

7 総会の決定に従うことを条件として、執行委員会は、その手続規則を採択する。執行委員会は、その委員の中からその役員を選挙する。

8 執行委員会は、定期会期として毎年少くとも二回会合するものとし、議長がその発意によつて又は執行委員会の六人の委員の要請に基いて招集したときは、特別会期として会合することができらる。

9 執行委員会議長は、執行委員会を代表して、事務局長が第六条3(b)の規定に従つて準備しなければならぬ機関の活動に関する報告を、見解を付けて、又はこれを付けないで、総会の各通常会期に提出する。

10 執行委員会は、国際機関の代表者又は委員会の権限内にたずさわつてゐる専門家と協議するため、のすべての必要な措置を執る。

11 執行委員会は、総会の会期と会期との間においては、この機関の活動の分野において生ずる法律

国際連合教育科学文化機関憲章

is implicit in decisions of the Conference.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organization.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.

9. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comments, the reports on the activities of the Organization which the Director-General is required to prepare in accordance with the provisions of Article VI. 3 (b).

10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organizations or qualified persons concerned with questions within its competence.

11. Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request advisory opinions from

(条一七・文化・社会)